

УДК 811.111-26

Е. Е. Иванов
преподаватель кафедры
социально-гуманитарных дисциплин
Могилевского института МВД

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЕ ПОЛЯ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ ЭКОНОМИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

В данной статье рассмотрены лексико-семантические характеристики экономических терминов в британском экономическом дискурсе; выделены основные лексико-семантические терминологические поля; описаны особенности и закономерности встречаемости терминов, принадлежащих данным лексико-семантическим полям в экономическом дискурсе.

С позиций современной лингвистики дискурс изучается как вербализация определенной ментальности, которая воссоздает аспекты конкретной сферы деятельности человека. Дискурс специфически отражает окружающую действительность, конструируя особую реальность. Бесспорной значимостью обладает и рассмотрение дискурса как социальной деятельности, что обеспечивает выявление институциональной специфики различных видов дискурса, их разграничения и взаимодействия. Так, Н. Д. Арутюнова указывает, что формирование дискурса обуславливается как лингвистическими, так и экстралингвистическими факторами — прагматическими, социокультурными, психологическими и т. п. Это позволяет утверждать, что дискурс — целенаправленное явление, имеющее социальный характер, т. к. оно обладает особой значимостью во взаимодействии людей и их лингвокогнитивной деятельности [1, с. 136–137].

Экономические термины представляют собой слова и словосочетания специального языка, употребляемые для обозначения логически точно сформулированных понятий данной отрасли знаний и составляют основу экономической теории. В лингвистическом отношении экономические термины представляют собой лексико-грамматические единицы языка, функционирующие как в системе общелитературного национального языка, так и в системе экономической науки [2, с. 134].

Как лексико-грамматическая единица языка экономический термин обладает признаками, характерными для лексических единиц общелитературного языка, а именно семантикой и смыслом. Характерными особенностями экономического термина как единицы научного знания являются однозначность, точность, систематичность, отсутствие синонимов, безэмоциональность, краткость [3, с. 54].

Простейшим видом семантического поля является лексико-семантическое поле — поле парадигматического типа, его единицами выступают лексемы, которые относятся к одной части речи и объединены общим категорическим смыслом. Такие поля часто также обозначаются как семантические классы, лексико-семантические группы или лексико-семантические парадигмы.

Таким образом, в рамках изучения лексико-семантических полей в английском экономическом дискурсе отобранные лексические единицы были разделены на следующие лексико-семантические группы (далее — ЛСГ):

- торговля;
- финансы и кредит;
- банковская деятельность;
- налогообложение;
- организации/учреждения;
- экономическое право;
- бухгалтерский учет;
- трудовая деятельность / кадры
- таможенное право;
- биржа / ценные бумаги;
- малый и средний бизнес;
- отрасли экономики.

Результаты анализа показали, что наиболее частотными являются лексические единицы группы «Торговля», которые составляют 37 % от общего числа проанализированных примеров. Также высокая частотность отмечена в таких группах, как «Финансы и кредит» (20 %) и «Банковская деятельность» (17 %). Лексико-семантическая группа «Биржа / ценные бумаги» составляет 7 % от общего числа проанализированных примеров. В остальных лексико-семантических группах были выявлены лишь по несколько примеров, поэтому их доля в общей выборке незначительная. Однако необходимо рассмотреть, в каких тематических группах встречается экономическая лексика. Таким образом, также отмечается использование экономических терминов в тематических группах «Трудовая деятельность / кадры» (4 %), «Экономическое право» (4 %), «Малый и средний бизнес» (3 %). Такие группы, как «Налогообложение», «Организации/учреждения» и «Отрасли экономики», занимают по 2 % от общего числа проанализированных примеров, «Бухгалтерский учет» и «таможенное право» по 1 % от общего числа проанализированных примеров.

ЛСГ «Торговля» представлена различными лексическими единицами. В данную группу включены такие группы, как маркетинг, продвижение товаров, спрос и предложение, поэтому данная группа самая многочисленная в нашей выборке.

Так, например, лексическая единица *sales strategy* представляет собой набор шагов, необходимых для достижения конечной цели компании. Это план, характеризующий последовательность действий сотрудника при заключении сделки. Стратегия распространяется на всю фирму и ее составляющие: подразделения, отделы и работников. Таким образом, тематически это можно отнести к такому направлению в торговле, как отрасли, как продвижение товара на рынке.

Five steps to developing an effective sales strategy. — Пять шагов к разработке эффективной стратегии продаж.

Примером реализации лексических единиц в ЛСГ «Торговля» может служить также употребление такого термина, как *contraband*. Например: *Hundreds of staff have been sacked or disciplined for passing contraband, including weapons and mobile phones, to inmates.* — Сотни сотрудников были уволены или привлечены к дисциплинарной ответственности за передачу заключенным контрабанды, включая оружие и мобильные телефоны.

Таким образом, можно констатировать, что лексические единицы экономического дискурса могут иметь различную коннотацию: положительную, нейтральную, отрицательную. В примере, приведенном выше, речь идет об отрицательном значении лексемы.

В лексико-семантической группе «Финансы и кредит» можно отметить употребление таких лексических единиц, как *accommodation* — ‘кредит, ссуда’, *accounts* — ‘финансы’, *credit history* — ‘досье заемщика’, *credit* — ‘кредит’, *creditor* — ‘кредитор’, *debit* — ‘дебет’, *debt* — ‘долг’, *debt capital* — ‘заемный капитал’, *debt financing* — ‘финансирование за счет заемного капитала’, *debt servicing* — ‘обслуживание задолженности (долга)’, *debtee* — ‘кредитор, заимодавец’, *debtor* — ‘должник, дебитор’ и др.

К сфере банковской деятельности и услуг можно отнести такие лексические единицы, как *bank remittance* — ‘банковский перевод’, *bank transfer* — ‘банковский перевод’, *bank deposit* — ‘банковский вклад’, *banking regulator* — ‘банковский регулятор’, *clearing* — ‘клиринг, безналичные расчеты между банками’, *currency club* — ‘валютный клуб’, *currency* — ‘валюта’ и др.

На сегодняшний день рынок ценных бумаг — один из самых популярных вариантов вложения капитала, предоставляющий возможность получать значительную прибыль и, что немаловажно, обладающий высокой ликвидностью. Это дает возможность оперативно совершать их покупку и продажу, что выгодно отличает рынок ценных бумаг от, например, того же рынка недвижимости. Именно поэтому ЛСГ «Биржа / ценные бумаги» также широко распространена в английском экономическом дискурсе. Так как рынок ценных бумаг является одним из показателей развития капиталистических отношений в развитых странах.

Важными игроками на международных фондовых биржах являются крупные бизнесмены, фирмы и целые государства. Все это говорит о важности лексических единиц данной сферы экономики.

К данной ЛСГ можно отнести такие лексические единицы, как *bill of credit* — ‘аккредитив, вексель’, *control packet of shares* — ‘контрольный пакет акций’, *controlling interest* — ‘контрольный пакет акций’, *equity* — ‘акция без фиксированного дивиденда’, *equity capital* — ‘акционерный капитал’, *exchange prices* — ‘биржевой курс’, *speculation* — ‘спекуляция, сделка, биржевая игра’.

The first is that cooperatives cannot access equity capital — or at least, not normally. — Во-первых, кооперативы не могут получить доступ к акционерному капиталу — или, по крайней мере, обычно не могут.

В ходе лексико-семантического анализа также было установлено, что лексические единицы экономического дискурса служат не только для описания явлений и предметов в экономике, но и для наименования различных организаций и учреждений, обеспечивающих бесперебойную работу экономики стран и мира или же служащих проверяющим или контролирующим органам. Например, *European Central Bank* — ‘Европейский Центральный Банк’, *finance ministry* — ‘Министерство финансов’, *Ireland's Central Statistics Office (CSO)* — ‘Центральное статистическое управление Ирландии’, *United Nations Conference of trade and development* — ‘Конференция ООН по торговле и развитию’, *World Economic Forum* — ‘Всемирный экономический форум’ и др.

Выделяются такие ЛСГ, как «Экономическое право» и «Таможенное право». Эти группы лексики имеют пограничное положение между экономикой и правом. В ЛСГ «Экономическое право» выделяются, например, такие лексические единицы: *regulation* — ‘устав, правила, инструкция’, *pool* — ‘пул (соглашение картельного типа между конкурентами)’, *memorandum* — ‘меморандум’, *claim* — ‘претензия, иск, требование’, *arbitrage* — ‘арбитраж’, *arbitration* — ‘третейский суд’ и др.

Выделен ряд лексико-семантических групп в экономическом дискурсе на материале британской прессы.

1. Арутюнова Н. Д. Дискурс // Лингвистический энциклопедический словарь / под ред. В. Н. Ярцевой. М. : Сов. энцикл., 1990. С. 136–137. [Вернуться к статье](#)

2. Лейчик В. М. Формирование современного языка экономики и его терминосистемы. М. : Наука, 1995. 279 с. [Вернуться к статье](#)

3. Лотте Д. С. Основы построения научно-технической терминологии. М. : Изд-во АН СССР, 1961. 160 с. [Вернуться к статье](#)

E. E. Ivanov

Lexico-semantic terminological fields in the english economic discourse

In this article the lexical and semantic characteristics of economic terms in British economic discourse are considered. The main lexico-semantic terminological fields are highlighted. The features and patterns of occurrence of terms belonging to these lexical and semantic fields in economic discourse are described.